

글로벌 시대 한국地名의 中譯에 관한 현황분석 및 개선방안 연구

- 제주도 지명의 용례를 중심으로

申宜暻*

<目 次>

1. 들어가는 말
2. 지명의 기본 구성과 특징, 이에 대한 중국어번역으로의 접근
3. 지명의 중국어번역을 위한 세부전략 및 개선점
4. 나가는 말

1. 들어가는 말

지명 속에는 생성 당시의 명명 대상이 된 장소의 지리적 환경특성, 구성원들의 자연관, 언어형태, 역사적인 사건, 혹은 각종 전설이나 민담이 다양하게 스며들어 있다. 명명 자에 관계없이 문자적 의미가 좋으면 그대로 유지된 경우가 많으며, 개명된 경우는 시대의 흐름에 맞게 고쳐진 것들이거나 새롭게 생겨난 것들이다. 지명은 거울과 같아서 시대의 흐름과 현실생활의 여러 가지 면을 그대로 반영하고 있다.

영국의 언어학자 L. R. Pamer는 지명연구가 문화 어휘학의 연구 대상이라고 강조한 바 있으나, 학문적 연구를 넘어서 글로벌(global+local) 시대를 맞이하여 이제 지명은 국가나 지역의 가장 독특한 색깔을 지닌 문화콘텐츠가 되고 있다. 누구나 자신의 이름을 가지고 살아가고 있듯이 한 국가나 사회 또한 고유한 지명을 가지고 있고, 사람과 사람사이에 이름을 통해서 교류를 하고 있듯이, 국가 간에도

* 제주한라대학교 중국경제무역학과 부교수

여행이라는 방법을 통해 낯선 지명을 따라 개방적 교류를 하고 있다.

여행자들에게 지명은 더욱 특별한 의미를 부여한다. 여행을 하면서 안내표지판을 등대삼아 이동을 한다. 안내표지판은 여전히 그곳을 확인해 주는 중요한 기능을 맡고 있기 때문이다. 따라서 지명에 대한 정확한 이해와 인식, 그리고 내가 아닌 다른 사람에게 정확한 언어선택으로 전달한다는 것은 매우 중요한 의미를 갖는다. 지명은 오랜 역사와 전통이 축적되어 형성된 고유의 전통적 문화코드와 시대적 트렌드를 반영하여 새롭게 형성된 사회적 문화코드가 반영된 것이기 때문이다.

최근 우리나라를 찾는 외국인 관광객, 그 중에서도 가장 가까이에 있는 중국인 관광객들이 급증하면서 전국 곳곳의 도로표지판에는 중국어 표기를 병행하고 있다. 그러나 아직까지도 많은 표지판에 중국어표기가 잘 못 되어 있거나 한자식표현을 그대로 사용하거나 아예 번역조차 되지 않은 것들이 있다. 예를 들면 제주도 지명 중 ‘거문머들’·‘반참르’·‘속드르’·‘광치기해변’ 등 제주방언 유래의 고유 지명들이다. 사실 중국어로 번역을 옮긴다하더라도 쉽지 않다. 어떻게 해야 해당 지명을 본연의 의미와 어감을 살리면서도 중국인들에게는 쉽게 이해시킬 수 있도록 정확한 어휘를 선택하고 번역을 할 것인가? 번역은 출발어 텍스트(source text)를 도착어 텍스트(target text)로 옮겨 놓는 작업이다.¹⁾ 지명 번역 역시 출발어로부터 문화적 요소를 정확히 파악한 이후 그 내용을 도착어로 재생산하는 적극적인 작업이다. 특히 지명은 자연환경, 비언어적 현상이나 제도, 역사, 인문적 요소들이 복합적으로 융합되어 생성된 것들이어서 번역자는 지명 텍스트의 유형 분석과 함께 문화소(culture elements)²⁾ 번역의 전략에 이르기까지 그 목적과 기능을 잘 살펴보아야 한다.

결국 지명의 번역은 글로벌 시대를 맞이하여 매우 중요한 의미를 갖는다. 독특한 문화코드으로써 ‘국가 브랜딩’의 중요한 원동력이 되고 있기 때문이다. ‘대충 의미만 전달하면 그만이다’라는 식이 아닌 우리의 독특한 문화와 색깔을 제대로 전달

1) 금지아, 「한중 번역에서의 문화소 번역 전략」 『번역학 연구』 제16권 제3호, 번역학연구, 2015년, 7쪽.

2) 김효중, 『새로운 번역을 위한 패러다임』, 서울, 푸른사상, 2004년, 1쪽. ‘문화소’란 어느 특정한 상황에서 그것과 관련된 이해 또는 그에 상응하는 행위를 유발시키는 모든 사회 문화적 요소라 일컬음.

할 수 있는 표기 방법과 누구나 통용해서 쓸 수 있는 표기 표준화 방안을 모색해야 하는 것이 얼마나 중요한 문제인가를 알 수 있다.

이상의 배경을 중심으로 본 논문은 우리나라 지명의 기본 구성과 특성을 살피고, 이에 대한 중국어 번역의 접근 방식은 무엇이며, 더 나아가 지명, 특히 지방 지명의 중국어번역을 위해서는 어떠한 세부전략을 세워야 하는지, 개선점은 무엇 인지를 살펴보고자 한다.

2. 지명의 기본 구성과 특징, 이에 대한 중국어 번역의 접근

우리나라 지명은 행정지명, 지명 및 해양지명 등으로 분류하고 있다. 행정지명은 지방자치법상 행정구역 단위으로써, 시·도·시·군·구·읍·면·동·리 단위의 행정지명으로 행정자치부에서 담당하고 있다. 지명 및 해양지명은 「공간정보 구축 및 관리 등에 관한 법률」 제91조에 따르고 있으며, 해양·해협·만·포 및 수로 등의 이름과 초·퇴·해저협곡·해저분지·해저산·해저산맥·해령 및 해구 등으로 해양지명은 국립해양조사원에서 담당하고 있다. 마을·산·고개·나루터·저수지·폭포·굴·섬 등과 그 밖의 다른 법령에서 정한 것 이외의 지명은 국토지리정보원에서 담당하고 있다.³⁾

한국관광공사에서 발간한 『2012 외국어 관광안내 표기 용례집』⁴⁾에서는 ‘관광 지명’과 ‘관광용어’로 나누고 있는데, 관광지명의 분류로는 크게 자연자원, 문화자원, 사회자원, 산업자원으로 나누고 있고, 행정/토지구역, 공공기관/건물, 교육시설, 교통편의시설, 레저/스포츠, 문화/예술, 생활편의시설, 쇼핑/숙박, 유네스코 인류무형유산, 유무형문화제는 기타 관광안내용어로 분류하고 있다.

지방정부에서 추진했던 지명에 관한 외국어표기 표준화 사업의 사례로서는 제주특별자치도가 주관하고 제주대학교, 제주한라대학교, 제주관광대학교가 공동

3) 국토교통부 국토지리정보원, 「측량·수로조사 및 지적에 관한 법률 제91조 (지명의 결정)」, <http://www.ngii.go.kr>

4) 한국관광공사, 『2012 외국어 관광안내 표기 용례집』, 서울, 한국관광공사, 2012년.

으로 수행한 『제주도 지명 외국어표기(영어·중국어·일어)에 관한 표준화 사업』⁵⁾을 참고할 만한데, 해당 보고서에서는 지명의 분류를 '정류소명', '지명/도로명/마을명', '읍면동별 행정구역 및 자연마을'로 분류하고 있다.

세 가지 유형의 분류는 각각의 기능과 목적이 있다. 본고에서는 이런 분류의 기준을 논하고자 하는 것이 아니라, 이를 전체 종합하여 즉 다시 말해 어느 지역이나 사회든 글로벌 시대를 맞이하여 지역 전반의 지명⁶⁾을 어떻게 합리적으로 접근하여 중국어로 번역하고 그 기능과 목적을 달성할 것인가 하는 문제를 제기하고자 하는 것이다.

번역은 일종의 목적성을 가진 범문화적인 글로벌한 커뮤니케이션 활동이기 때문에 글로벌한 범문화적인 커뮤니케이션이란 목적을 달성할 수 있느냐에 따라 텍스트의 기능이 결정된다.⁷⁾ 다시 말해 번역된 내용은 수신자가 쉽게 알아볼 수 있어야 하고, 각 지명이 지닌 독자적인 의미를 충분히 내포할 수 있어야 한다. 즉, 번역자는 텍스트 번역을 위해서 수신인을 의식하고 대비해야 하며, 역어 문화권의 언어상황과 사회-문화적 배경을 인지해야 한다.⁸⁾ 또한 번역과정에서 끊임없이 언어 선택을 수행해야 한다. '성판악', '거문오름', '기생화산'인 경우 번역자는 '-악'과, '-오름', '기생화산'을 어떻게 차별적으로 이해하고 중국어로 옮길 것인가, 또는 보통 우리가 쓰는 '-동산'이 중국어 '童山'과 어떤 차이가 있는가를 제대로 알아야 한다.

그렇다면 지명의 번역에 앞서 우선 지명의 기본 구성과 특징을 살펴보고, 이에 대한 중국어 번역의 접근 방식을 모색하기 위해 제주도 지명의 용례를 중심으로 한국관광공사에서 발간한 『2012 외국어 관광안내 표기 용례집』의 외국어 관광안내 표기 지침(중국어)⁹⁾과 『外國地名漢字譯寫通則』¹⁰⁾을 근거로 하여 정리해 보

5) 제주특별자치도·제주대학교·제주한라대학교·제주관광대학교, 『외국어 표기 표준화사업 보고서』, 제주, 도서출판 신우, 2014년.

6) 여기에서의 지명이라 함은 행정상의 지명은 물론 정류소, 마을, 도로명, 자연/문화/산업 자원과 연계된 모든 지명을 총괄한 개념임.

7) 陳小慰, 『語言功能翻譯—漢英翻譯理論與實踐』, 福州, 福建教育出版社, 1998년, 104-105쪽.

8) 金珍我, 「한식메뉴를 중역(中譯) 하는 데에 있어서의 번역전략」 『중국어문학논집』 제61호, 2010년, 237쪽.

고자 한다.

1) 지명의 기본 구성 및 특징에 따른 분류

구분	지명의 기본구성 및 특징	주요 예시
1	한자로 정식 등재되어 있는 고유지명	서귀포, 구좌, 성산, 애월
2	인명이 혼합된 경우의 지명	서북박물관, 김영갑갤러리, 강창학종합경기장
3	기관명 자체를 지명으로 쓰는 경우	한국관광공사, 국민건강보험공단
4	중국에서 통용되지 않는 한자명이 혼합된 경우	-금고, -주유소, -교회, -(은행)지소
5	순수우리말이 혼합된 지명	새생활마트, 큰구릉내, 목은길입구, 새마을금고
6	의미전달을 목적으로 하는 지명	- 취락구조, - 단지, - 선과장
7	외래어가 포함된 지명	샤인빌리조트, 하얏트호텔, JDC, SK텔레콤
8	음역/의미역이 가능하나 목표언어사용자의 정서를 고려해야 하는 경우	서근도, 광치기해변
9	숫자가 혼합되어 구성된 경우의 지명	911의원, 광령1리, 제91해병대대
10	지명의 중역에서 부연설명이 필요한 경우	아왜낭목, 신흥레미콘, 제주아트리움
11	자연자원·문화자원·사회/산업자원 관련 지명	- 굴, 산, 묘지, 봉, 산, 섬, 오름, 해변 등 - 기념관, 미술관, 유적지, 주택 등 - 마을, 경기장, 학교, 공원, 시장 등

2) 중국어 번역의 접근 방식

이상 11가지 지명의 기본 구성 및 특성을 바탕으로 중국어 번역을 위한 접근 방식을 다음과 같이 제시하고자 한다.

(1) 한자로 정식 등재되어 있는 고유지명

한자로 정식 등재되어 있는 고유지명인 경우, 예를 들면 서귀포(西歸浦), 구좌(舊左), 김녕(金寧), 모슬포(募瑟浦) 등 읍면동별 행정구역상의 지역명들인데,

- 9) 한국관광공사, 『2012 외국어 관광안내 표기 용례집』, 서울, 한국관광공사, 2012년, 40-53쪽.
- 10) 『外國地名漢字譯寫通則』, 中國地名委員會, 1978년.

이런 경우에는 국내에서 쓰는 한자를 중국어로 그대로 변환하여 사용하고 있다. 다만 번역을 수행할 때 관련 기관에 정식으로 문의하여 반드시 확인된 중문명칭을 사용하는 것을 원칙으로 해야 한다.

지명 예시	해당어	중역
어음분교	어음	於音分校
노형오거리	노형	老衡五岔路口
표선민속촌	표선	表善民俗村

(2) 인명이 혼합된 경우의 지명

예를 들면 서북박물관(徐福博物館), 김영갑두모악갤러리(金永甲頭毛岳美術館), 강창학종합경기장(康昌鶴綜合賽場), 이기풍선교기념관(李基丰宣敎紀念館) 등이다. 지명 중에 인명이 함께 혼합된 경우에는 인명 역시 고유명사이기 때문에 본인이 사용하는 한자를 그대로 쓰되 중국어로 변환하여 사용한다. 다만 역사적 인물이나 지역의 공헌도가 있는 경우는 반드시 문헌조사 및 해당기관의 확인절차가 필수적이다. 특히 '서북박물관'처럼 중국 간 연관이 있는 역사적 인물인 경우는 해당국에서도 통용되고 있는 정식명칭을 검토해 볼 필요가 있다.

지명 예시	해당어	중역
우당도서관	우당	愚堂圖書館
홍랑로입구	홍랑	洪郎路入口
이시돌입구	이시돌	聖·伊希斗爾入口

(3) 기관명 자체를 지명으로 쓰는 경우

정류소명을 조사하다보면 주변의 가장 대표적인 기관명을 선정해서 지명으로 표기하는 경우가 많다. 예를 들면 한국관광공사, 온난화대응농업연구센터, 국민건강보험공단 등이다. 이 경우 다행히 중국어 명칭이 있는 경우는 문제가 없지만 중국어 명칭이 없을 경우에는 한자 명칭을 그대로 사용하되 간체자로 변환하는 것을 원칙으로 하고 있다. 하지만 한자명이 없는 기관의 경우는 중국 뉴스 보도나

보도 자료에서 가장 보편적으로 알려진 중국어를 사용하고 있는 것이 일반적이다.

지명 예시	한자명	중역
한국관광공사	韓國觀光公社	韓國旅遊發展局
온난화대응농업연구센터	溫暖化對應農業研究中心	農業與溫室效應研究中心
해양연구소	海洋研究所	海洋研究所
제주출입국관리사무소	濟州出入國管理事務所	濟州出入國管理事務所
제주한라병원	濟州漢拏病院	濟州漢拿醫院

(4) 중국에서 통용되지 않는 한자명이 혼합된 경우

예를 들면 금고(金庫), 교회(教會), 고등학교(高等學校), 주유소(注油所), 전망대(展望臺), [은행]지소(支所), 본부(本部) 등이다. 이것들은 모두 한자어이지만 중국에서 통용되지 않는 한자일 경우가 많아 이 어휘를 그대로 사용하여 번역을 할 경우 목표언어 사용자는 정확한 이해를 하지 못하게 된다. 우리가 쓰고 있는 ‘高等學校’인 경우만 하더라도 중국에서는 大學 이상의 고등교육기관을 지칭하기 때문에 우리가 쓰는 ‘고등학교’와는 개념 차이가 있다. 따라서 번역자는 번역의 목적을 위해 반드시 중국에서 통용되는 용어를 선택하여 번역해 주어야 하며, 가끔씩 중국인이 일상생활에서 많이 쓰는 어휘를 기준으로 표기의 표준을 삼아야 한다. ‘금고’는 ‘信用社’¹¹⁾로, ‘교회’는 ‘教堂’으로, 고등학교는 ‘高中’으로, 주유소는 ‘加油站’, 전망대는 ‘瞭望台’, [은행]지소는 ‘分所’, 본부는 ‘總部’라 해야 한다.

지명 예시	한자명	표기법	중역
귀덕새마을금고	金庫	信用社	歸德新村信用社
대광교회	教會	教堂	大光教堂
오라천주교회	天主教	天主教堂	吾照天主教堂
남녕고등학교	高等學校	高中	南寧高中
도남주유소	注油所	加油站	道南加油站
거린사슴전망대	展望臺	瞭望台	鹿岳瞭望台
농협법원지소	支所	分所	農協法還分所

11) ‘信用社’是經中國銀行業監督管理委員會批准設立，由社員入股組成，實行社員民主管理，其表現為“三會”制度。“三會”具體指社員（代表）大會，理事會和監事會。主要為社區社員提供金融服務的農村合作金融機構。출처: <http://baike.baidu.com/view/50858.html>.

농협지역본부	本部	總部	農協地區總部
--------	----	----	--------

(5) 순수우리말이 혼합된 지명

중문명칭이 없을 뿐더러 순수 우리말로 구성된 지명의 경우를 말한다. 예를 들면 새생활마트(新生活超市), 으뜸마을(元村), 대림한숲빌라(大林森林單元樓)와 같은 경우이다. 이처럼 중국명칭이 없거나 공식 한자가 없는 경우는 의미를 최대한 살려서 번역할 필요가 있다.

지명 예시	해당어	중역
달샘마을	달샘	月泉村
산남새마을금고	새마을	山南新村信用社
제주별빛누리공원	별빛누리	濟州星光公園
앞동산	앞	前丘

(6) 의미전달을 목적으로 하는 지명

사회, 문화가 발전함에 따라 새롭게 생겨난 마을이나 지명들이다. 예를 들면 ‘취락구조(聚落構造)’나 제주의 ‘스위스마을’ 과 같은 경우인데, 이런 경우에는 중국어 어휘 선택에 있어서 의미의 전달이 제대로 될 수 있는 적절한 단어를 선택해서 표기해야 한다. 예를 들면 ‘취락구조(聚落構造)’는 ‘聚居區’로 할 수 있다.

지명 예시	해당어	중역
하천리취락구조	취락구조	下川里聚居區
도평반석타운	타운	吐坪磐石城
중문관광단지	관광단지	中文旅遊區

(7) 외래어가 포함 된 지명

외래어가 포함된 지명인 경우는 외래어 표기법을 우선 따져볼 필요가 있다. 영문이 포함된 지명의 경우 영문이 일반 명사일 경우는 번역하고, 고유명사인 경우엔 해당 기관에서 사용하는 영문을 그대로 표기¹²⁾하고 있다. 예를 들면 샤인빌리

조트(陽光度假村), 하귀휴먼시아(下貴HumanSia公寓), 엘리시안CC(Elysian鄉村俱樂部)이다. 단 제주도의 '하나호텔(濟州漢拿大酒店)¹³⁾'과 같이 이미 오래전부터 번역되어 통용되고 있는 경우이거나 이미 좋은 의미로 음역이 되어 있는 경우는 수정 없이 그대로 사용하기도 한다.

그리고 지명이 대중적으로 널리 알려진 영어식 표현, 예를 들면 JDC(濟州國際自由城市開發中心), SK텔레콤(SK電訊公司), 다음커뮤니케이션(Daum傳媒) 경우인데, 이런 경우에는 현재 사용 중인 영어를 그대로 살려서 표기하고, 필요한 경우 지역을 함께 표기해서 이해를 돕는다.

지명 예시	영어	중역
노스런던컬리지잇스쿨	North London Collegiate School	北倫敦學院學校
동홍레노시스	Donghong Renosys Apt	東烘Renosys公寓
더호텔	T. H. E Hotel	黃金酒店 ¹⁴⁾
KT&G	KT&G	(韓國)KT&G(公司)

(8) 음역/의미역이 가능하나 목표언어 사용자의 정서를 고려해야 하는 경우

음역 또는 의미역을 하되 그 내용과 부합되지 않고, 부정적인 영향이 있다고 판단되는 경우 번역자는 목표언어 사용자의 정서와 문화를 고려하여 번역을 수행할 수도 있다. 예를 들면 제주도의 '서근도'라는 지명이 있는데, 지명의 유래는 다음과 같다.

'제주도 강정 동쪽 바닷가에 '석은섬(씩은섬)'이 있는데, 한자 표기로 '腐島(부도)' 또는 '鋤近島(서근도)'로 표기하였다. '腐島(부도)' 또는 '鋤近島(서근도)'는 '석은섬(씩은섬)'의 차자표기이다. '석은섬'은 섬이 푸석푸석한 바위로 이루어져 있어서, 마치 썩은 섬과 같다는 데서 붙인 것이다. ¹⁵⁾

12) 한국관광공사, 『2012 외국어 관광안대표기 용례집』, 서울, 한국관광공사, 2012년, 41쪽
 13) 하나호텔인 경우 해당 기관에서 사용하는 중국어 표기를 그대로 사용함.
http://www.hotelhana.co.kr/html/chi/in_010.asp 참조
 14) 자체 사용 중국어 명칭이 있는 경우에 해당함.
 15) 오창명, 『제주도 마을 이름의 종합적 연구 II-서귀포시편』, 제주, 제주대학교출판부, 2007

이상 지명의 유래를 살펴보면 의미역은 충분히 가능하다. 그러나 지명의 의미 자체가 부정적인 영향이 있음으로 중국인의 정서와 문화를 고려하여 번역을 할 필요가 있다. 그러나 실제로 어느 나라이든 지명에 반드시 긍정적인 의미만이 들어가 있는 것은 아니며, 한국어로 들어도 마찬가지로 부정적 의미가 있는 것도 있다. 따라서 번역자는 이러한 상황에서 어떠한 번역이 가장 합리적인 것인가를 신중히 고려해 볼 필요가 있다. ‘서근도(씩은섬)’인 경우는 음역을 최대한 살려서 ‘犀建島’¹⁶⁾로 표기 할 수 있겠다.

또 다른 예로 제주도 지명 중 ‘광치기(光稚氣)해변’이라는 곳이 있다. 광치기 해변의 유래를 살펴보면 다음과 같다.

‘광치기’는 바다에서 시체가 물결에 밀려와 이 바닷가의 모래밭에 올라 오면 성산 사람들은 관을 짜서 이곳에서 입관을 하고 묻어줬던 데서 연유한 이름이라고 이 마을에서는 전해지고, 「고성리」에서는 이 바다가 광활하다 하여 붙여진 이름이라고 전해진다.¹⁷⁾

이 경우 역시 원래 고유 한자명을 가지고 있으나 해변의 지명 유래와 중국인들의 정서를 고려할 때 원 지명 그대로 옮기는 것보다는 ‘廣安海邊’¹⁸⁾ 으로 번역하는 것도 좋다. 결국 중국어 번역의 최종 목적은 목표언어 사용자들이 정보를 습득하는 과정에서 어느 것이 더욱 합리적인 것인가를 고려하는 것이다. 이에 해당하는 용례로 제주도의 ‘외돌개’라는 지명이 있다. 유명한 관광지이기도 하고 중국인들이 즐겨 찾는 명소이기도 하다. 현재 ‘외돌개’는 ‘孤立巖’으로 소개되고 있는데 중국인들은 이곳에서 사진을 찍을 때 연인끼리 또는 소중한 사람들끼리 는 함께 사진 찍는 것을 터부시하는 경우들이 있다. 중국인들의 정서로는 마치 이곳에서 사진을 찍으면 홀로 될 수 있다는 부정적인 느낌을 받기 때문이다. 따라서 번역자는 번역을 하는 과정에서 원뜻은 살리되 목표언어사용자의 문화와 정서를 고려하

년, 814쪽.

16) 필자가 제주도청과 공동주관한 「외국어 표기 표준화사업」의 표기안임.

17) 남제주군, 『남제주군 固有地名』, 제주, 남제주군, 1996년, 349쪽.

18) 17)주의 내용과 동일함.

여 ST(출발어 텍스트)를 TT(도착어 텍스트)로 어떻게 옮길 것인가를 신중히 고려할 필요가 있다.

(9) 숫자가 혼합되어 구성된 경우

숫자가 들어간 고유지명을 번역할 때, 번역자는 숫자로 표기할 것인가 한자로 표기할 것인가에 대한 고민을 하게 된다. 다만 중국어 번역인 경우는 한자로 표기하는 것이 일반적이다. 예를 들면 911의원(九一一醫院), 제91해병대대(第九十一海軍陸戰大隊) 등이다.

지명 예시	해당어	중역
삼양2동	2동	三陽二洞
조수2리웃동네	2리	造水二里上洞
6호광장	6호	六号廣場
태흥3리사무소	3리	泰興三里事務所

(10) 지명의 중역에서 부연설명이 필요한 경우

우리나라의 정류소나 마을명을 살펴보면 대부분 약칭으로 표기된 경우가 많다. 예를 들면 ‘제대마을’, ‘아왜낭목’¹⁹⁾, ‘산굼부리’²⁰⁾, ‘제주아트리움’²¹⁾ 등이 있는데, 아무런 부연설명 없이 그대로 중국어 표기만 하게 되면 목표언어 사용자는 해당 지명의 정체를 명확히 파악할 수가 없다. 즉, ‘아왜낭목’은 마을명임에도 불구하고 마을명인지를 모르고, 산굼부리가 화산 분화구인지, 제주아트리움이 공연장인지를 모르게 되는 것이다. 따라서 최종 목표언어 사용자의 인식과 이해를 고려하여 이런 경우는 반드시 부연설명을 덧붙여 번역할 필요가 있는데, 예를 들면 다음과 같다.

19) 남제주군, 『남제주군 固有地名』, 제주, 남제주군, 1996년, 266쪽. 정류소명임: 아왜낭골 (위미 3리 27번지 일대), 아왜나무가 무성한 지대라 하여 붙여진 이름임.
 20) 화산폭발로 만들어진 분화구로써 제주도에서 유명한 관광지임.
 21) 제주시 해안동에 위치한 관광공연장임.

지명 예시	해당어	중역
아왜낭목	法國冬靑	法國冬靑(村)
산굽부리	山君不離	山君不離(火山口)
제주아트리움	濟州Atrium	濟州Atrium(演出場)
오설록	哦雪綠	哦雪綠茶(博物館)
신흥레미콘	新興預拌混凝土	新興預拌混凝土(公司)

(11) 자연자원 · 문화자원 · 사회/산업자원 관련 지명

자연자원(동굴, 산, 섬 등), 문화자원(박물관, 향교, 미술관 등), 사회/산업(학교, 다리, 관광단지, 공업단지 등)자원과 관련된 지명인 경우는 한국관광공사(2012) 『외국어 관광안내 표기 용례집』에 대부분 표준을 제시하고 있다. 다만 일부 수정이 필요하거나 오류가 있는 부분이 있어, 이 점은 다음 장에서 세부적으로 언급하고자 한다.

3. 지명의 중국어 번역을 위한 세부전략 및 개선점

필자는 앞에서 지명의 기본 구성 및 특성에 따라 11가지 항목으로 분류하고 이에 대한 중국어 번역의 접근 방법을 제시하였다. 그러나 실질적인 지명의 번역 작업을 수행하다 보면 훨씬 더 복잡한 문제들이 존재함을 알게 된다. 예를 들면 제주도인 경우 지명가운데 제주어로 이루어진 지명이 무수히 많다. 이 지명들은 정식 등재된 한자어가 없을 뿐만 아니라 정확한 문헌자료조차 없거나 현지조사를 하더라도 정확한 근거를 찾지 못하는 경우도 있다. 이런 확인절차는 지명 번역에 앞서 반드시 선행 되어야 하는 과제인데, 이런 점에서는 타 영역의 번역보다 훨씬 더 어렵고 복잡한 점들이 많다.

또한 번역은 ST(출발텍스트)와 TT(목적텍스트)의 커뮤니케이션 환경과 독자가 서로 다르기 때문에 ST를 번역하였을 때 ST의 기능이 반드시 TT에서도 똑같이 나타날 것이라는 보장은 없다²²⁾라는 것이다.

22) 김금아, 「한식메뉴를 중역하는 데에 있어서의 번역전략」 『중국어문학논집』 제61호, 중국

따라서 지명의 중국어번역을 위해서는 반드시 세부 전략이 마련되어야 하고, 부족한 점에 대해서는 적극적으로 개선해 나가야 한다. 다음은 본고에서 제시하는 세부전략 및 개선사항이다.

1) 정식명칭의 확인 범위

한국관광공사(2012) 『외국어 관광안내 표기 용례집』에 따르면 정식으로 등재되어 있거나 확인된 중문 명칭을 사용하는 것을 원칙으로 정하고 있다. 그러나 지방 지명인 경우는 정식 등재여부의 판단 기준이 모호한 경우가 아주 많다. 따라서 정식명칭의 확인 범위를 사전에 정할 필요가 있다. 예를 들면 제주도의 지명 번역인 경우 다음과 같이 명칭의 확인 범위를 정할 수 있다.

(1) 도청 교통항공과 보유 자료

(2) 서적

국토해양부 국토지리정보원, 『한국지명유래집: 전라·제주편』, 2010년.

『北濟州郡 地名 總覽: 翰林邑·涯月邑·翰京面 上』, 제주학연구소, 2006년.

『北濟州郡 地名 總覽: 舊左邑·朝天邑·楸子面·牛島面 下』, 제주학연구소, 2006년.

『남제주군固有地名』, 남제주군, 1996년.

『西歸浦市地名由來集』, 서귀포시, 1999년.

『「제주문화 살피기-고유지명」 제주시 옛 지명』, 濟州文化院편집부, 2001년.

『濟州市 옛 地名』, 제주시, 1996년.

오창명, 『제주도 마을 이름의 종합적 연구 I·II』, 제주, 제주대학교출판부, 2007년.

(3) 인터넷 사이트 : 제주의 마을(<http://www.jejuvill.net/>)

어문학회, 2015년, 237쪽.

(4) 직접 전화 문의 및 방문 조사

2) 정식 등재되지 않은 지명, 기업·건물명에 관한 중역의 세부전략

1)에서 언급한 것처럼 정식명칭의 확인을 거쳤음에도 불구하고 정식으로 등재되어 있지 않아 전혀 알 수 없는 지명인 경우는 최대한 의미를 살려서 번역하는 것을 원칙으로 하되, 의미를 살릴 수 없을 경우 비슷한 음의 중국어로 음역하여 표기할 수 있겠다. 또한 개인의 건물명인 경우 소재 파악이 어렵거나 직접 연락이 닿지 않는 경우, 이런 경우에는 비슷한 음의 중국어로 음역을 하되 향후 수정 가능성도 고려하여 음역 후 (OO농장)식으로 병행 표기함을 원칙으로 할 수 있다.

지명 예시	해당어	중역
농협하나로마트	-하나로-	農協哈那魯超市
내영굴	내영-	來迎窟 (OO窟)
백구마을	백구-	百够村(OO村)
남영농장	남영-	南榮農場(OO農場)

3) 한국관광공사(2012) 『외국어 관광안내 표기 용례집』의 오류 수정

한국관광공사(2012) 『외국어 관광안내 표기 용례집』은 현재 국내 외국어 관광안내 표기의 기본 지침으로 사용되고 있다. 그러나 일부 내용들은 잘 못 되어 있어 수정이 필요하다. 다음은 몇 가지는 대표적인 사례로써, 향후 전반적인 재검토 및 미비한 부분에 대한 보충이 필요하다.

해당 용례	쪽수	『2012용례집』 표기	수정 표기
중고등학교	467	中學、高中	中學
중학교	467	中學	初中
옛길	44	旧路	老路

건강보험공단	453	健康保險工團	健康保險公團
교통초소	468	交通亭	交通崗亭
오설록뮤지엄	212	雪綠茶博物館	俄雪綠茶博物館
일출랜드	344	日出樂園	日出園地
공연장	482	表演場	演出場
공동묘지	487	公洞墓地	公墓
도깨비도로	348	神奇之路	怪坡
김영갑갤러리두모악	393	金永甲頭毛岳展覽館	金永甲頭毛岳美術館
외돌개	101	獨立岩	獨立巖/孤立巖

이상 내용 중 ‘오설록뮤지엄’은 해당기관이 쓰고 있는 중국어를 그대로 사용하는 것이 원칙에 맞으며, ‘외돌개’인 경우는 한국관광공사(2012) 『외국어 관광안내표기 용례집』에서는 ‘獨立巖’으로 표기되어 있으나 해당 관광지 중국어 표지판 및 관련 전설 중 ‘노부부의 사랑’이야기를 바탕으로 한다면 ‘孤立巖’으로 하는 것이 바람직하다.

4) 지방어에 관한 중역의 세부전략

한국관광공사 (2012) 『외국어 관광안내표기 용례집-「2.3 의미역 항목」』에 따르면 항목 명에 외래어 또는 순 우리말이 포함되어 있을 경우 최대한 의미를 살려 번역하는 것을 원칙으로 정하고 있다. 그러나 특정 지역의 방언과 같이 순 우리말 중에서도 전국적인 인지도가 낮은 경우 어느 범위까지를 의미역하는 것이 바람직한지에 대해서는 기준을 명시하고 있지 않다. 따라서 지명번역에 있어 각 지방에서는 지방어에 관한 의미역 또는 음역에 관한 세부적인 전략과 기본 지침이 마련되어야 한다. 본고에서는 제주도의 지명 용례를 중심으로 그 방안을 제시하고자 하는데 항목명 전체가 제주방언인 경우 유래 및 의미가 분명한 경우는 중국에서 사용하는 용어로 의미를 최대한 살려서 의역하고, 항목명의 어원이 불분명하거나 어원이 다수인 경우는 적절한 단어를 사용해 음역하여 표기하는 방법이다.

예 : 진드르 →진(긴)+드르(들판)→ 長坪
 고으니마르→고으니(고은)+마르(마루, 산마루)→ 美岡
 갈왓→갈(자갈)+왓(밭)→碎石田
 미리내마을→미리내(은하수)+촌(村)→銀河村
 섯가름→섯(서)+가름(동네)→西洞
 세미오름→세미(샘)+오름(악)→ 泉嶽
 명중내→夢中川²³⁾
 입사→ 伊畝西²⁴⁾

다음은 제주 방언 및 관련 표기명을 번역하기 위한 지침으로서 자연관광, 문화 자원, 사회자원·산업자원을 포괄하여 한국관광공사 용례집(2012)에 제시되지 않았거나 추가해야 할 내용 또는 재차 표기 원칙을 설명할 필요가 있다고 판단되는 경우이다.

분류항목	표기지침	중역
-동산	-丘 ²⁵⁾ -園, 公園	장만이동산(營帳丘), 솔왓동산(松田丘) 조천만세동산(朝天萬歲公園) ²⁶⁾
마루, 므루 머루, 모롤	-岡, 旨岡	던덕머루(加德旨岡) ²⁷⁾ 먼나무(冬靑岡), 동머루(東岡)
가름 ²⁸⁾	洞	새가름(新洞), 못가름(池塘洞) 앞밭가름(前田洞)
동네	洞	월평알동네(月坪下洞)
골	洞, 村	절골(寺洞) ²⁹⁾ , 오름골(岳洞村)
악, 오름 ³⁰⁾	岳	금악(今岳), 물찰오름(水城岳) 용눈이오름(龍眼岳)
왓, 밭	田	고래왓(鯨脊田), 돌선밭(石仙田) 광대왓(廣大田), 용강동풍낭밭(龍崗洞朴樹田)
검은, 거문	黑	검은여입구(黑隴入口), 거문덕이(黑德村) ※거문오름(拒文岳) ³¹⁾
드루, 드르 ³²⁾	-地, 坪地	고갯드루(高家村地) 난드르입구(出坪洞入口)
벵디, 병디, 병디 ³³⁾	坪地	벵디가름(坪地洞), 동병디(東坪地), 병디왓(坪地田)

23) 어원이 불분명하여 음역한 사례임.

24) 어원이 불분명하여 음역한 사례임.

낭 ³⁴⁾ , 나무	樹	참낭거리 (橡樹街) 풍낭사거리(彭木十字路口)
-물	水	공물(天賜水), 대물동산(大水丘), 절물(寺水岳) ³⁵⁾
휴양림	休養林	절물자연휴양림(寺水岳自然休養林) 서귀포자연휴양림(西歸浦自然休養林)
모물	甘水	곽지모물(郭支甘水)
-못, -지	-池	저지리알못(楸旨里下池) 혼인지입구(婚姻池入口)
-내	-川	진진내(津津川), 큰구릉내(大丘川)
-목	入口	당동산목(堂洞山入口) ※어리목(御里牧) ³⁶⁾
-빌레 ³⁷⁾	磐石	뒤빌레(后磐石)

5) 표준어와 방언이 수식관계에 있는 경우 중역에 관한 세부전략

표준어와 제주방언이 수식관계에 있는 경우 각각의 의미를 살려 최대한 중국식

- 25) 흔히 '동산'이라고 하면 '마을 부근에 있는 작은 산이나 언덕'을 일컫음. 중국어의 '童山'은 나무가 없는 황폐한 민둥이산을 가리키므로 이 한자를 그대로 쓰게 되면 오해를 불러일으킬 수 있음.
- 26) '조천만세동산'은 조천리에 위치하고 있으며 당시 주민들이 모여서 '3.1독립만세'를 외쳤던 동산임. 다만 관광지 지명으로는 '조천만세동산공원'을 나타내고자 하는 것이기 때문에 '朝天万歳公園' 라고 하는 것이 바람직함.
- 27) 던덕나무/가덕지(加德旨)는 신홍1리 778번지 일대를 말함. 구전에 의하면 덕마가 높은 어른의 명령에 덕이 드는 곳이라 하여 이곳에 있는 언덕배기를 본디 '더덕나무'라고 했던 것이 변형되어 '던덕나무'로 불리우게 되었다고 함.
- 28) '가름'은 동네, 마을의 뜻임.
- 29) 오창명의 『제주도 마을 이름의 종합적 연구 I』 403쪽 내용에 따르면 '1895년부터 寺洞(사동:절골)으로 표기하였음. 『조선지리지(1910년경)』에도 '寺洞'으로 표기하였다'라고 설명하고 있음.
- 30) '岳'은 '오름', '오름'의 한자차용표기임. 따라서 오름을 표기할 때 '小火山', '寄生火山' 등의 표기보다는 '岳'으로 표준화하는 것이 바람직함.
- 31) 거문오름(拒文岳)인 경우는 이미 사회적으로 통용되는 용어 그대로 씀.
- 32) '드루', '드르'는 넓은 별관을 뜻하는 제주지역어임.
- 33) '뱅디'는 별관, '가름'은 마을을 뜻하는 제주지역어임.
- 34) '낭'은 나무를 뜻하는 제주지역어임.
- 35) 절물은 보통 '사수악(寺水岳)'이라 통용됨.
- 36) '-목'은 원래 '입구'를 뜻함. 다만 어리목(御里牧)인 경우는 이미 사회적으로 통용되고 있는 용어 그대로 씀.
- 37) 넓고 평평한 너럭바위를 말함.

표현으로 표기하되 그 의미가 전달이 어려운 경우는 음역한다.

예 : 고망난돌입구 → 고망(구멍) → 蜂窩石入口
저지리알못 → 알못(아래 연못) → 楮旨里下池
용강동풍낭밭 → 풍낭(팽나무) → 龍崗洞朴樹田

또한 수식관계에 있는 항목명은 수식부, 피수식부가 모두 한자 표기가 가능한 경우 최대한 의미를 살려서 번역하는 것을 원칙으로 한다.

예 : 봉개큰동네 → 奉蓋大洞 붉은오름 → 赤岳

6) 중국어에서 축약형이 보편적이지 않은 경우에 관한 중역의 세부전략

이 경우는 명칭을 축약하기 말고 전체를 그대로 표기한다.

예 : (구)중파 → 중앙파출소 → (原)中央派出所
전경대 → 전투경찰대 → 武警隊
제방사 → 제주방어사령부 → 濟州防禦司令部

7) 의미역 시 오해의 소지가 있는 경우에 관한 중역의 세부전략

예를 들면 도깨비공원을 둘 수 있다. 도깨비를 중국어로 보통 '鬼怪'로 번역하고 있으나 이는 우리말의 뜻을 제대로 전달하지 못하고 있는 예로 의미역 시 오해의 소지가 있어 음역을 하는 것이 바람직하다. 도깨비공원을 음역해 본다면 '多怪比公園'라 할 수 있다.

8) 숫자 표기에 관한 중역의 세부전략

'용담 1동 사무소', '외도부영 1차 아파트'와 같이 중간에 숫자가 나와 있는 경우

이다. 이런 경우 번역자는 숫자를 한자로 표기할 지 숫자 그대로를 사용할 지를 고민하게 된다. 그러나 이런 경우는 중국에서 통용되는 방식을 따르는 것이 맞다고 보며, 아파트 단지를 표기할 경우도 중국어 표현 방식을 따라야 한다.

예 : 외도부영 1차 아파트 → 外都富榮公寓一區
 용담1동사무소 → 龍潭一洞事務所

9) 기타 문화/사회/산업자원의 중역에 관한 세부전략

사회가 변화 발전됨에 따라 새로운 지역이 생겨나고 새로운 건물들이 들어서고 있다. 최근 제주도만 하더라도 -펜션, -연립주택, -빌라, -빌딩, -빌리지, -타운하우스, -콘도, -오피스텔, -리조트 등 다양한 형태의 건물들이 있다. 예전에 없던 새로운 텍스트가 형성된 셈이다. 특히 중국의 경우 주거의 환경구조가 우리와 동일하지 않아 정확한 언어선택 기준이 없이 번역이 되다보면 혼동을 초래하게 된다. 따라서 지명의 정확한 중역을 위해서 다음 몇 가지 사항에 대해서도 표기의 지침을 세워 둘 필요가 있다.

분류 항목	표기 지침	중국어간체 표기
-주택	-住宅樓	주암주택(株岩住宅樓) ³⁸⁾
-연립주택	-聯排住宅樓	삼주연립주택(三州聯排住宅樓)
-빌라	-單元樓	신세계빌라(新世界單元樓)
-빌딩	-大樓/大廈	동미빌딩(東美大樓)
-빌리지	-村公寓	제일빌리지(第一村公寓)
-펜션단지	-度假區	송악펜션단지(松岳度假區)
-콘도/콘도미니엄	公寓式酒店	한국콘도(韓國公寓式酒店)
-오피스텔	-寫字樓	신제주오피스텔(新濟州寫字樓)
-리조트	-度假村	샤인빌리조트(陽光度假村)
-타운	-城	한경복지타운(翰京福利城)
등기소	登記所	서귀포등기소(西歸浦登記所)
선과장	選果場	감골선관장(柑橋選果場)

휴게소	休息區	1100고지휴게소(1100高地休息區)
-금고	-信用社	귀덕새마을금고(歸德新村信用社)
-신협	-信協	보목신협(甫木信協)
-농협	-農協	서귀포농협(西歸浦農協)
(구)-	(原)-	(구)서귀포교통(原)西歸浦交通
공항초소	機場崗亭	공항초소(機場崗亭)
-진	-鎭	별방진(別防鎭)
-길, -로	-路	병풍길입구(屏風路入口), 홍랑로(洪郎路)
변전소	變電所	산지변전소(山地變電所)
-단	-壇	산천단(山川壇)
-지구	-地區	삼화지구(三禾地區)
부두	碼頭	제4부두(第四碼頭)
(은행)지소	-分所	농협법환지소(農協法還分所)
(은행)지점	-分行	성산포수협표선지점(城山浦水協表善分行)
취락구조	聚居區	신천리취락구조(新川里聚居區)
목장	牧場	제주목장(濟州牧場) ※ 제주경마육성목장(濟州賽馬養殖訓練場) ³⁹⁾
시험장	試驗場, 考場	수산종묘시험장(水山種苗試驗場) 운전면서시험장(駕校考場)
자동차검사소	汽車年檢中心	자동차검사소(汽車年檢中心)
출장소	辦事處	위미출장소(爲美辦事處)
(농축산)단지	-園區	양마단지(洋麻園區)
관광단지	旅遊區	중문관광단지(中文旅遊區)
-조합	-合作社	양돈조합(養豬合作社)
자동차정비조합	汽車裝備協會	자동차정비조합(汽車裝備協會)
지방법원	地方法院	제주지방법원(濟州地方法院)
사무소	事務所	제주출입국관리사무소(濟州出入境管理事務所)
어시장	魚市場	종합어시장(綜合魚市場)
농장	農場	탐라도뚜리농장(耽羅道嘟里養豬農場)
승마장	騎馬場	OK승마장(OK騎馬場)
보건진료소	保健治療所	금악보건진료소(今岳保健治療所)

3. 나가는 말

본 논의는 글로벌 시대를 맞이하여 한국의 지명, 그 중에서도 지방 지명의 중역에 관한 접근 방식과 그에 따른 세부전략 및 개선사항 등을 살펴보았다. 중요한 전제는 누구나 준수할 수 있는 번역의 표준의 규정되어야 하고, 현행 표준이 있다 하더라도 세부적으로 추가되어야 할 사항들에 대한 세부전략을 세울 필요가 있다는 것이다. 그렇게 되기 위해서는 앞에서 논하였듯이 지명의 중국어번역에서는 아직도 해결해야 할 과제가 많이 남아 있는 작업이다.

또한 지금까지 중국어표기의 표준화에 관한 문제 제기는 많이 이루어 졌으나 세부항목별에 대한 실질적인 세부전략에 대한 지침은 마련되어 있지 않은 실정이다. 예를 들면 지명, 음식명, 관광상품명 등 세부항목별에 대한 표기에 관한 세부규정을 말하는데, 앞서서도 살펴보았듯이 한국관광공사의 『외국어 관광안내 표기 용례집』에서는 일반적인 표준 지침만을 제시하고 있어 향후 구체적으로 상세하게 그 유형을 확정하고 유형별로 중국어로 번역 할 수 있는 처리 지침이 마련되어 세부적인 표준안이 제시될 필요가 있다. 이밖에 각 지방어로 구성된 지명의 표기에 대하여는 별도의 표기 지침이 추가되어야 할 것이다. 이는 중국어 번역 작업 이전에 해결되어야 할 과제이며, 특히 각 지역의 지명에 대한 광범위한 조사와 연구가 선행되어야 할 것이다.

세계는 지금 모바일 세상을 살고 있다. 모바일 하나로 전 세계의 소식을 접하고, 다양한 문화를 소통하고 있다. 미국의 경제적 패권주의의 세계화가 아닌 지역의 문화가 세계 문화로 소통할 수 있는 글로벌 문화의 시대가 도래 했다. 결국, 지명은 이런 글로벌 사회에서 독특한 문화콘텐츠로 인식되어야 하고, ‘국가 브랜딩’ 측면뿐만 아니라 외국인들과 원활한 소통을 고려할 때 지명에 대한 외국어 번역 작업은 보다 적극적으로 추진되어야 할 것이다. 우리나라를 찾는 중국인 관광객들에

38) 건물임을 나타낼 때는 뒤에 ‘樓’를 붙이는 것이 뜻이 더 확실함.

39) ‘제주경마육성목장’ 인 경우는 해당기관의 특성을 고려하여 ‘濟州賽馬養殖訓練場’로 표기하는 것이 바람직함.

게 음식을 알기 쉽게 표시하여 즐겁게 식사를 할 수 있도록 하고, 지명을 올바르게 표시하여 즐거운 여행이 될 수 있도록 도와주는 것은 우리나라를 다시 찾게 하는 방법이 되기 때문이다.

〈參考文獻〉

- 박홍수, 「사회언어학적 관점에서 본 중국의 지명」 『중국어학연구』 제26집, 중국학연구, 2003년.
- 한국관광공사, 『2012 외국어 관광안내 표기 용례집』, 서울, 한국관광공사, 2012년.
- 금지아, 「한중 번역에서의 문화소 번역 전략」 『번역학 연구』 제16권 제3호, 번역학연구, 2015년.
- 김효중, 『새로운 번역을 위한 패러다임』, 서울, 푸른사상, 2004년.
- 제주특별자치도·제주대학교·제주한라대학교·제주관광대학교, 『외국어 표기 표준화사업보고서』, 제주, 도서출판 신우, 2014년.
- 金珍我, 「한식메뉴를 중역(中譯) 하는 데에 있어서의 번역전략」 『중국어문학논집』 제61호, 2010년.
- 陳小慰, 『語言功能翻譯—漢英翻譯理論與實踐』, 福州, 福建教育出版社, 1998년.
- 국토해양부 국토지리정보원, 『한국지명유래집: 전라·제주편』, 2010년.
- 제주학연구소, 『北濟州郡地名總覽: 翰林邑·涯月邑·翰京面 上』, 제주, 제주학연구소, 2006년.
- 제주학연구소, 『北濟州郡地名總覽: 舊左邑·朝天邑·楸子面·牛島面 下』, 제주, 제주학연구소, 2006년.
- 남제주군, 『남제주군固有地名』, 南濟州郡, 1996년.
- 서귀포시, 『西歸浦市地名由來集』, 西歸浦市, 1999년.
- 제주문화원, 『「제주문화 살피기-고유지명」 제주시 옛 지명』, 제주, 濟州文化院편집부, 2001년.
- 제주시, 『濟州市 옛 地名』, 제주, 제주시, 1996년.
- 오창명, 『제주도 마을 이름의 종합적 연구 I·II』, 제주, 제주대학교출판부, 2007년.
- 『外國地名漢字譯寫通則』, 中國地名委員會, 1978년.
- 국토교통부 국토지리정보원, 「측량·수로조사 및 지적에 관한 법률 제91조 (지명의 결정)」, <http://www.ngii.go.kr>.

「제주의 마을」 <http://www.jejuvill.net/>, 제주, 제주특별자치도, 2011년.

〈中文提要〉

全球区域化时代韩国地名的汉语翻译现状分析和改善方案研究

— 以济州岛地名的使用案例为中心

地名既是由语言性要素构成的语音, 或是文字语言, 同时也是地理性现象和文化性要素。特别是全球区域化(global + local)时代的地名, 最能显示出一个国家或地区特色的文化资讯, 也是“国家品牌”的重要核心。

以此认识为基础, 本文分析研究了现在一般适用性的地名中汉语标注的局限和问题点, 还考察了就新地名的汉语译注所提出的应对方案和标准化方案。为此本文以韩国观光公社发行的《外国语观光指南标注案例集》(2012)中观光地名的内容为事例进行分析。另外提出了具体的地方地名汉语译注时入手方式和由此而来的具体策略及改善事项等。为此本文以济州岛地名的使用案例为中心进行分析。由地方语言构成的地名, 在其标注上应该追加其他标注指导。这是汉语翻译工作开始之前应该解决的课题。特别是要提前对各地区的地名进行广泛的调查和研究。

關鍵詞: 全球区域化时代, 韩国地名, 地方地名, 汉语翻译, 标准化

〈Abstract〉

A Study on the Analysis of Current Situation & Improvement of Chinese
Notation for Korean Place Names in the Glocal Age
- Taking Jeju Place Names as an Example

Shin, Wui-Kyung

Place names are not only the language which is made up of the linguistic elements, but also the geographical and cultural elements. In particular, the name of the global regionalization time can most reflect the national and regional cultural information, and it also is the important core of the national brand.

On this basis, This paper makes an analysis of the localization in general applicability Korean place names' Chinese translation, also looked the standardized plan of the new places' Chinese translation. This paper analyzes the contents of “ the case set of the foreign tourist places' translation” ,the book which is published by KTO in 2012.In addition, the specific methods of place names' Chinese translation and the specific strategies and improvement plan was put forward.

This paper took Jeju as an example, and analyses were conducted on the local place names' Chinese translation. The place name which is from the local language, in its annotation should be appended to other translating guidance. This is a work that should be solved before the Chinese translation, especially we need the extensive investigation and study of the place names in advance.

Key Words: Glocal Age, the Korean place names, the local place names, Chinese translation, standardized

이 논문은 2016년 7월 8일에 접수되어 2016년 7월 30일에 심사가 완료되고 2016년 7월 30일에 게재가 확정되었음